

**UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM
REPUBLIKI DAHOMEJU**

podpisana w Cotonou dnia 5 marca 1965 r.

Przekład

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 marca 1965 roku podpisana została w Cotonou Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Dahomeju o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄ-
DEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM
REPUBLIKI DAHOMEJU**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Dahomeju, dążąc do rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki, sztuki, kultury i sportu, w przekonaniu, że ta współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między ich narodami, uzgodniły w drodze niniejszej Umowy następujące postanowienia:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Dahomey, a été signé à Cotonou le 5 mars 1965, Accord dont la teneur suit:

**ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU DAHOMEY**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Dahomey, désireux de développer la Coopération entre leurs deux pays dans les domaines de l'Education, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports, convaincus que cette coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples, ont convenu par le présent Accord des dispositions suivantes:

Artykuł I

Umawiające się Strony zobowiązują się rozwijać przy pomocy wszystkich odpowiednich środków owocną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki, sztuki, kultury i sportu.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą popierać w szczególności:

- współpracę między szkołami i instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami oraz organizacjami oświatowymi i kulturalnymi;
- wymianę informacji w dziedzinie oświaty, nauki, kultury i kinematografii;
- organizowanie wystaw i wymianę dzieł naukowych, technicznych, literackich oraz artystycznych;
- organizowanie koncertów, imprez kulturalnych i sportowych oraz wizyt specjalistów z wyżej wymienionych dziedzin.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Strony dostęp, w celu podjęcia badań i studiów, do szkół, instytucji, archiwów, bibliotek i muzeów swego kraju, zgodnie z postanowieniami statutowymi tych instytucji.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznanie stypendiów i będzie udzielać pomocy materialnej studentom, technikom, inżynierom, pracownikom naukowym i artystom drugiej Umawiającej się Strony w celu umożliwienia studiów, badań naukowych i specjalizacji.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony udziela poparcia dla rozwoju współpracy między radiofoniami i telewizjami obu krajów, agencjami prasowymi i kinematografiami, zgodnie z prawem każdej ze Stron.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron będzie zachęcać odpowiednimi środkami swoje społeczeństwo do zaznajamiania się z życiem kulturalnym Strony drugiej.

Artykuł VII

Dla wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą opracowywać w drodze negocjacji między ekspertami dwuletnie plany. Każdy plan będzie określał sposób finansowania.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Article I

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir par tous moyens appropriés, une coopération efficace dans les domaines de l'Education, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports.

Article II

Les Parties Contractantes favoriseront tout particulièrement:

- la Coopération entre leurs écoles et instituts de recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducation et de culture
- l'échange d'informations dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et cinématographique
- l'organisation d'expositions et d'échanges d'œuvres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques
- l'organisation de concerts, de manifestations culturelles et sportives ainsi que les visites d'experts spécialisés dans les domaines énumérés ci-dessus.

Article III

Chacune des Parties Contractantes facilitera aux ressortissants de l'autre l'accès, en vue de recherches et d'études, de ses écoles, instituts, archives, bibliothèques et musées conformément aux statuts desdites institutions.

Article IV

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'octroi de bourses et contribuera à l'aide matérielle afin de rendre possible la poursuite d'études, de recherches scientifiques, de spécialisation aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre Partie Contractante.

Article V

Les deux Parties Contractantes donneront leur appui pour intensifier la coopération entre les organismes de leur radiodiffusion et télévision, agences de presse et entreprises de cinéma, conformément à leurs législations respectives.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes encouragera par des mesures appropriées son peuple à connaître la vie culturelle de celui de l'autre.

Article VII

Pour l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront par voie de négociations entre experts, des programmes d'une durée de deux ans. Chaque programme précisera son mode de financement.

Article VIII

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Będzie ona automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie postanowi wypowiedzieć Umowy przed jej wygaśnięciem. W tym ostatnim przypadku wypowiedzenie nabiera mocy po upływie 6 miesięcy od notyfikacji Stronie drugiej.

Sporządzono w Cotonou, dnia 5 marca 1965 r., w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, przy czym obydwa egzemplarze mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
w Dahomeju

Eugeniusz Kulaga

Z upoważnienia Rządu
Republiki Dahomeju
Straznik Pieczęci, Minister
Sprawiedliwości i Ustawo-
dawstwa pełniący czasowo
obowiązki Ministra Spraw
Zagranicznych

Alexandre Adande

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties Contractantes décide de dénoncer l'accord avant échéance. Dans ce dernier cas, la dénonciation ne peut prendre effet que six mois après sa notification à l'autre Partie.

Fait à Cotonou, le 5 mars 1965, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République Populaire
de Pologne
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la
République Populaire de
Pologne au Dahomey

Eugeniusz Kulaga

Pour le Gouvernement de
la République du Dahomey
Le Garde des Sceaux,
Ministre de la Justice et de
la Législation chargé de
l'intérim du Ministre des
Affaires Etrangères

Alexandre Adande

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 września 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa
L.S. *E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Witewicz

Après avoir vu et examiné ludit Accord de Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirme et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 septembre 1965.

Président du Conseil d'Etat:
L.S. *E. Ochab*

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Witewicz